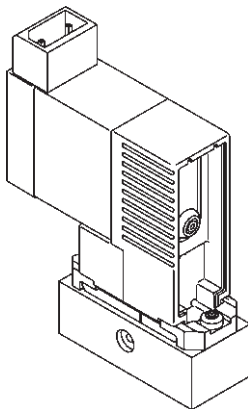


Type 6603/6604

2/2- bzw. 3/2-Wege-Flipper-Ventil
2/2- or 3/2-way flipper valve
Soupape flipper à 2/2 resp. 3/2 voies
Válvula flipper de 2/2 o 3/2 pasos



bürkert
Fluid Control Systems

Sicherheit

(D)

Bestimmungsgemäße Verwendung



Bitte beachten Sie die Hinweise dieser Betriebsanleitung sowie die Einsatzbedingungen und zulässigen Daten gemäß Datenblatt Typ 6603/6604, damit das Gerät einwandfrei funktioniert und lange einsatzfähig bleibt. Bei Nichtbeachtung dieser Hinweise sowie bei unzulässigen Eingriffen in das Gerät entfällt jegliche Haftung unsererseits, ebenso erlischt die Garantie auf Geräte u. Zubehörteile! Das Gerät dient ausschließlich als 2/2- bzw. 3/2-Wege-Magnetventil für die lt. Datenblatt zulässigen Medien. Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als **nicht bestimmungsgemäß**. Für hieraus resultierende Schäden haftet Bürkert nicht. Das Risiko trägt allein der Anwender.



ACHTUNG!

- Halten Sie sich bei Einsatzplanung und Betrieb des Gerätes an die einschlägigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen Regeln.
- Treffen Sie geeignete Maßnahmen, um unbeabsichtigtes Betätigen oder unzulässige Beeinträchtigungen auszuschließen.
- Beachten Sie, daß in Systemen, die unter Druck stehen, Leitungen und Ventile nicht gelöst werden dürfen. Schalten Sie vor Eingriffen in das System in jedem Fall die Spannung ab!
- Achten Sie auf den einwandfreien Sitz der Dichtung beim Verschrauben des Ventils mit der Anschlußplatte.
- Prüfen Sie vor dem Einsatz von aggressiven Medien die Beständigkeit der mediumsberührten Teile!
- Das Ventil kann nicht demontiert werden!

WARNUNG!

- Verletzungsgefahr! Bei Dauerbetrieb kann die Spule sehr heiß werden.

Safety

(GB)

Proper Usage



To ensure the proper function of the device and promote long service life, you must comply with the information in these Operating Instructions and the application conditions and specifications provided in the Type 6603/6604 Data Sheet. Usage of the device in a manner that is contrary to these Operating Instructions or the application conditions and specifications provided in the Type 6603/6604 Data Sheet is improper and will void your warranty. This device serves exclusively as a 2/2 or 3/2-way solenoid valve for the media stated to be permissible on the data sheet. Any other use is considered improper use. **Bürkert will not be responsible for any improper use of the device.**



ATTENTION!

- Be sure to observe generally accepted safety rules when planning, installing and using this device. For example, take suitable measures to prevent unintentional operations of the device.
- Do not impair the operation of the device.
- Do not attempt to detach or unscrew any lines or valves in the system that are under pressure, and always be sure to switch off the voltage supply before working on the system.
- When attaching the coil to the plug socket, be sure the seal is properly seated.
- Check the resistance of parts coming into contact with aggressive media before their application!
- The valve cannot be dismantled!

WARNING!

- Do not touch the coil during use as it becomes very hot.

Utilisation conforme aux prescriptions

 Afin que l'appareil puisse fonctionner parfaitement et pendant longtemps, veuillez observer les instructions contenues dans cette notice d'utilisation ainsi que les conditions d'utilisation et les données admissibles mentionnées dans la fiche technique du type 6603/6604. En cas d'observation de ces instructions et d'interventions non autorisées dans l'appareil, nous déclinons toute responsabilité et la garantie couvrant l'appareil et les accessoires s'éteint! L'appareil sert uniquement d'électrovanne 2/2 resp. 3/2 voies pour les fluides admis selon la fiche technique. Une autre utilisation ou une utilisation excédant ce contexte sera considérée comme **non conforme aux prescriptions**. Pour les dommages qui en résulteraient, le fabricant/fournisseur décline toute responsabilité. L'utilisateur seul en assume le risque.



ATTENTION!

- Pour la planification de l'utilisation et l'exploitation de l'appareil, veuillez vous en tenir aux règles applicables et généralement reconnues en matière de technique de sécurité.
- Prenez les mesures nécessaires pour exclure tout actionnement involontaire ou des altérations inadmissibles.
- Notez qu'il n'est pas permis de desserrer des conduites ou des vannes se trouvant sous pression dans des systèmes! Avant d'intervenir dans le système, coupez l'alimentation électrique dans tous les cas!
- Veillez à ce que le joint repose parfaitement lorsque vous visserez la bobine avec le connecteur.
- Vérifiez avant l'utilisation de fluide corrosifs la résistance des parties en contact avec le fluide!
- La vanne ne peut pas être démontée!

AVERTISSEMENT!

- Risque de blessure! En cas de fonctionnement permanent, la bobine peut devenir très chaude.

Utilización con arreglo a las disposiciones

 Se ruega observar las indicaciones contenidas en este Manual de instrucciones así como las condiciones de uso y datos admisibles con arreglo a la hoja de servicio Tipo 6603/6604, de modo que el aparato funcione impecablemente y permanezca durante largo tiempo apto para el empleo. La inobservancia de estas indicaciones así como las intervenciones inadmisibles en el aparato suponen la declaración por nuestra parte de toda clase de responsabilidad, además de la extinción de la garantía de los aparatos y de las piezas de los accesorios. El aparato sirve exclusivamente como válvula magnética de 2/2 o 3/2 pasos para los medios autorizados según la hoja de datos. Cualquier otra utilización que vaya más allá **no será conforme a las disposiciones**. El fabricante / suministrador no es responsable de los daños que de ello pudieran resultar. El riesgo corresponde únicamente al usuario.



¡ATENCIÓN!

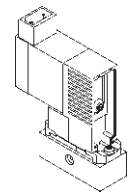
- Para la planificación y operación del aparato atenerse a las correspondientes reglas generales y reconocidas de la técnica de seguridad.
- Tomar las medidas apropiadas para excluir accionamientos no intencionados o perjuicios inadmisibles; prestar atención a que en el caso de sistemas que se encuentren bajo presión no deben desconectarse conducciones y válvulas.
- Antes de proceder a intervenciones en el sistema desconectar siempre la tensión.
- Prestar atención al asiento impecable de la empaquetadura al atornillar la válvula con la caja de enchufe para aparatos eléctricos.
- Antes de la utilización de medios agresivos, compruebe la resistencia de las piezas que entran en contacto con el medio!
- La válvula no puede desmontarse!

¡AVISO!

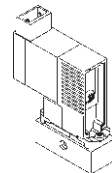
- ¡Peligro de lesiones! En estado de operación continua la bobina puede ponerse muy caliente.

Safety / Sécurité / Seguridad

- ① Spannungsfreie Montage / Voltage-free assembly
Montage sans tension / Montaje libre de tensión



- ② Elektrischer Anschluß / Electrical connection
Raccordement électrique / Conexión eléctrica

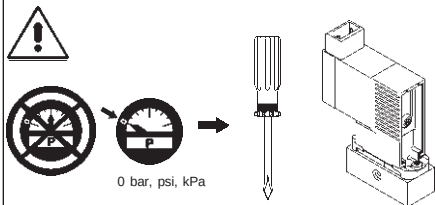


Sicherheit

(D) (GB) (F) (E)

Safety / Sécurité / Seguridad

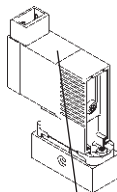
③ Fluidischer Anschluß / Fluid connection
Raccordement fluïdique / Conexión fluïdica



Technische Daten

(D) (GB)

Technical Data



Temperatur / Temperature
Umgebung/ Surroundings

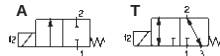


Gehäuse/Housing
PEEK

Dichtwerkstoff
Sealing material
FFKM Temp.
Medium
0 .. +55 °C

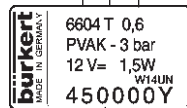
Nennweite/Nominal size

Wirkungsweise
Circuit function



Typ / Type

Beispiel
Example



Bestell-Nr. / Id. No.

Spannung (±10 %) - Leistung
Voltage (±10 %) - Power

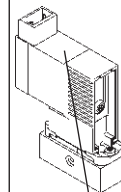
Nennndruck/Nominal pressure

Technische Änderungen vorbehalten
We reserve the right to make technical changes without notice

Technische Daten

(F) (E)

Caractéristiques techniques / Datos técnicos



Température d' ambiante
Temperatura de ambiente

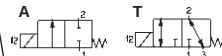


Boîtier/Caja
PEEK

Matériau d'étanchéité
Material de estanqueidad
FFKM Temp.
Fluide/Medio
0 .. +55 °C

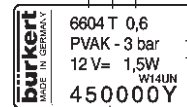
Dimension nominale
Anchura nominal

Fonctionnement
Funcionamiento



Type/Tipo

Exemple/
Ejemplo



N° id. / N° de pedido

Tension (±10%) - puissance
Tensión (±10 %) - potencia

Pression nominale/Presión nominal

Sous réserve de modification techniques.
Nos reservamos el derecho de llevar a cabo modificaciones técnicas sin previo aviso.

Niederlassungen / Branch Offices

BÜRKERT GERMANY

Chr.-Bürkert-Straße 13-17 Berlin Ph: (0 30) 67 97 17 -0
74653 Ingelfingen Dortmund Ph: (0 23 73) 96 81 -0
Ph: (0 79 40) 10-0 Dresden Ph: (0 35 52) 36 30 -0
Frankfurt Ph: (0 61 03) 94 14 -0
Hannover Ph: (05 11) 9 02 76 -0
München Ph: (0 89) 82 92 28 -0
Stuttgart Ph: (07 11) 4 51 10 -0

BÜRKERT INTERNATIONAL

A	Ph.	(01) 894 13 33	Fax	(01) 894 13 00
AUS	Ph.	(02) 96 74 61 66	Fax	(02) 96 74 61 67
B	Ph.	(03) 325 89 00	Fax	(03) 325 61 61
CDN	Ph.	(0905) 847 55 66	Fax	(0905) 847 90 06
CH	Ph.	(041) 785 66 66	Fax	(041) 785 66 33
CN	Ph.	(0512) 808 19 16	Fax	(0512) 824 51 06
CZ	Ph.	(0641) 22 61 80	Fax	(0641) 22 61 81
DK	Ph.	(044) 50 75 00	Fax	(044) 50 75 75
E	Ph.	(093) 371 08 58	Fax	(093) 371 77 44
F	Ph.	(01) 48 10 31 10	Fax	(01) 48 91 90 93
GB	Ph.	(01453) 73 13 53	Fax	(01453) 73 13 43
HKG	Ph.	(02) 24 80 12 02	Fax	(02) 24 18 19 45
I	Ph.	(02) 95 90 71	Fax	(02) 95 90 72 51
IRE	Ph.	(021) 86 13 36	Fax	(021) 86 13 37
J	Ph.	(03) 53 05 36 10	Fax	(03) 53 05 36 11
KOR	Ph.	(02) 34 62 55 92	Fax	(02) 34 62 55 94
MAL	Ph.	(04) 657 64 49	Fax	(04) 657 21 06
N	Ph.	(063) 84 44 10	Fax	(063) 84 44 55
NL	Ph.	(0346) 58 10 10	Fax	(0346) 56 37 17
NZ	Ph.	(09) 570 25 39	Fax	(09) 570 25 73
PL	Ph.	(022) 827 29 00	Fax	(022) 6 27 47 20
RC	Ph.	(02) 27 58 31 99	Fax	(02) 27 58 24 99
S	Ph.	(040) 664 51 00	Fax	(040) 664 51 01
SA	Ph.	(011) 397 29 00	Fax	(011) 397 44 28
SF	Ph.	(09) 54 97 06 00	Fax	(09) 503 12 75
SIN	Ph.	383 26 12	Fax	383 26 11
TR	Ph.	(0232) 459 53 95	Fax	(0232) 459 76 94
USA	Ph.	(0949) 223 31 00	Fax	(0949) 223 31 98

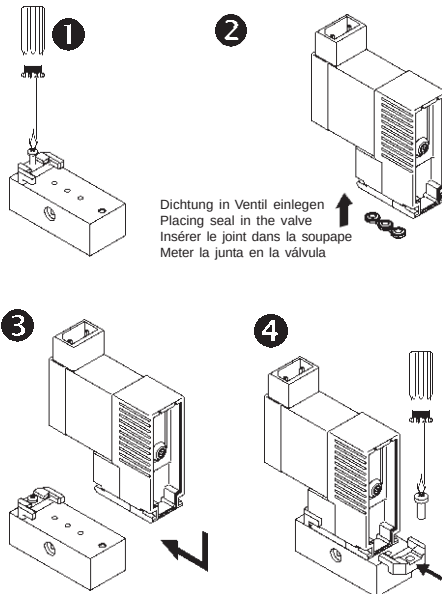
www.buerkert.com
info@de.buerkert.com

Montage

(D) (GB) (F) (E)

Montage / Assembly / Montage / Montaje

- ① Montage des Ventils mit Anschlußplatte
Mounting the valve with connection plate
Montage de la soupape avec plaque de raccordement
Montaje de la válvula con placa de conexión

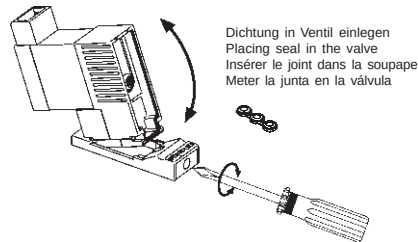


Montage

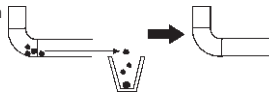
(D) (GB) (F) (E)

Montage / Assembly / Montage / Montaje

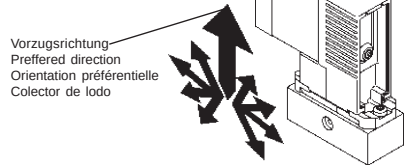
- ② Montage des Ventils mit Schnellverschluß
Mounting the valve with rapid connector
Montage de la soupape avec fermeture rapid
Montaje de la válvula con cierre rápido



- ③ Rohrleitungen reinigen
Cleaning the pipework
Nettoyer les conduites
Limpiar tuberías

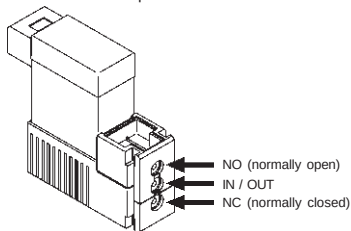


- ④ Einbaulage
Assembly position
Position de montage
Sentido de montaje



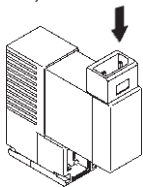
Montage / Assembly / Montage / Montaje

- ⑤ Fluidischer Anschluß / Fluid connection
Raccordement fluïdique / Conexión fluídica

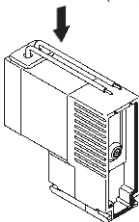


- ⑥ Elektrischer Anschluß / Electrical connection
Raccordement électrique / Conexión eléctrica

Rechteckstecker
Rectangular plug
Fiche rectangulaire
Clavija de enchufe cuadrada

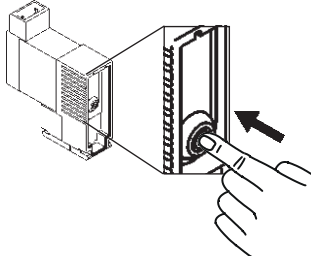


Litzen
Wired connection
Cordon (raccordement)
Cordones (racor)



Montage / Assembly / Montage / Montaje

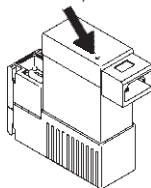
- ⑦ Handbetätigung / Manual override
Actionnement manuel / Accionamiento a mano



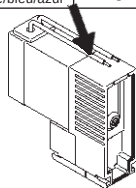
- ⑧ Impulsausführung / Pulsed model
Exécution à impulsions / La ejecución de impulso

Achten Sie auf die Polarität! / Note the polarity! / Attention! Veiller à la connexion des bornes / ¡ATENCIÓN! Observar la conexión de bornes!

+ auf dem Deckel
+ on the cover
+ dans le couvercle
+ sobre la tapa



Farbe/Color Couleur/Color	Polung/Polarity La connexion des bornes La conexión de bornes
rot/red/rouge/rojo	+
blau/blue/bleu/azul	-



Troubleshooting / Dérangements / Averías



Spannung prüfen! / Check the voltage!
Vérifier la tension! / Comprobar tensión!



Druck prüfen! / Check the pressure!
Vérifier la pression! / Comprobar presión!



bar, psi, kPa



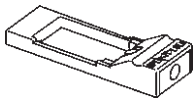
Rohrleitungen prüfen! / Check the piperun!
Vérifier les conduites! / Comprobar tuberías!



Spare parts / Pièces de rechange / Pieza de repuesto

Type 6603/6604

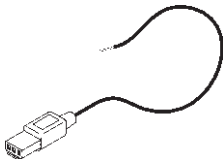
1



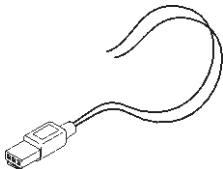
2



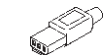
3



4



5



Spare parts / Accessories

1

Schnellverschluss komplett
mit Befestigungsschrauben
Quick-action fastener complete with fixing screws

Bestell-Nr.
Order-No.

auf Anfrage
on request

2

Formdichtung SIMRIZ (5 Stck)
SIMRIZ gasket (5 pcs.)

auf Anfrage
on request

3

Rechtecksteckverbinder mit 3 m Kabel
Rectangular plug connector with 3 m cable

133 486 F
133 486 F

4

Rechtecksteckverbinder mit 300 mm FEP-Litzen
Rectangular plug connector with 300 mm FEP cord

644 068 N
644 068 N

5

Rechtecksteckverbinder mit 2 Einzelkontakten
Rectangular plug connector with 2 single contacts

644 067 D
644 067 D

Pièces de rechange, accessoires / Pieza de repuesto, accesorios

1

Raccord rapide complet
avec vis de fixation
Cierre rápido completo
con tornillos de fijación

N° commande
N° de pedido

en demande
segun consulta

2

Joint de forme SIMRIZ (5 pces)
Estanqueidad del molde SIMRIZ (5 unid.)

en demande
segun consulta

3

Connecteur à fiche rectangulaire
avec 3 m de câble
Conector rectangular con 3m de cable

133 486 F

4

Connecteur à fiche rectangulaire
avec 300 mm de cordon FEP
Conector rectangular
con 300m de cordón FEP

644 068 N

5

Connecteur à fiche rectangulaire
avec 2 contacts séparés
Conector rectangular
con 2 contactos individuales

644 067 D